

La chartre de Villefranche du 12 octobre 1269

Transcription

Table des matières

1 le cartulaire AA1

1 la charte de coutumes (12 octobre 1269)

25 la charte du droit de cuire le pain (janvier 1280)

27 la charte établissant les foires (11 juin 1280)

30 la charte du droit de cuire le pain de 1280 (seconde version)

31 la version éditée par Compayre du début de la charte

33 Sources et bibliographie

CARTULAIRE de VILLEFRANCHE

Copié par Barsy notaire de Villefranche le 12 octobre 1620

(Exemplaire communal coté AA1)

Parties en occitan :

- a) Charte de coutumes de Villefranche (1269)
- b) Charte accordant le droit de cuire le pain (1280 n.st.)
- c) Charte établissant les foires (1280)
- d) Seconde version de la charte du pain (1280 n.st.)

Charte de Villefranche ¹

Conogude cause sia a toutz homes que
aquesta presen publique carta valedoyra per touts
veyran ni auziran legir que com lo noble baron
Philip de Monfort seignhor fesecc bastir ville en la

¹ La transcription du début d'une copie du XIII^e siècle de la charte publiée par Compayre se trouve en annexe p. 31

parroquia de la gleyze de Calvinh laquelle ville es nomenada
Ville Franque en lo camy drech de Alby et en comensade
et aulcung prohome s'en fosso aquy vengut per estar
et lou devandit seignhor Filip per se e per sos hered.
et per touts sous successors presen e endevenidors
que aucune requeste que lousdits prohomes lui fero
per els e per toutz autres que ara y son ny per
anant y seran establitz en la davandite ville ny de sous
pertenemems ny de la parroquie que per la davandite
ville se puesquo ni deio captener lour donnet
franquezes et lor establitz constitucieus et establimens
en aquesta manyeira que s'ensuit:

primo

Que tout home e toute femme presque tener toute
vende e toute crome que aver la presque
et toute mercandarie e que la ane vendre
ho la capdelene segon son escien
Et fonsc may establitz que toute panossiere
et toutz taverniers e toutz hostaliers ausa vendre
a bonne razou de cognogude del bayle ho de autre
prohome de ladiche ville.

Et foug may counventuat que se alcung vendedor
n'alcung home de court met ho bayle degune
penhora ou guatge per deubte que aquel la tengue
ung mes e del cap del mes enla que la empenhe per
aquo que y aura e que sy empenha no lo pot que la
vende a saubuda d'aquel a quy sera et sy aquel
de quy sera la penhora no y bolia esse que la
pogue vendre anaquel a quy hom l'auria empenhade
et sy may podia vendre la penhora que el no
hy auria que lo may redut anaquel de quy seria
la penhora.

3

Et feut may establith que tout home e toute fenne
que tengue false mezure ny fals pes que lo senhor
ne aye per justicie soixante soulds carre e se donar no
lous podie deu courre tout nud per la maiour
carrieyre de la sobre dicte ville

4

Et feut may establith que tout home et tout
fenne en a queste ville estia ny per avans estrira
ny que per la ville se captengue qu son darier
testamen sie ferm et sie tengut per tout temps
et aquel testamen sie fach an lou capela e

an cinq personnes hou maye ce capela nou
y podie aver que y feut lou bayle del senhor
que aver lo poudie e que lou testamen fous escriut
per las davandiches [per] personnes et fous ferm tous
temps an carta ou ses carta.

5

Et feut may establit que tout home e toute fenne
que moris sans far testamen que lour plus
propis parens foussou sous heretiers fous home
ou fenne et aquel fous esperat ung an e un mes
se aquo nou ero e aquo y seria dels bes lou del
mort que tenguessou dous prohomes ou tres de
aquesto villo an couseil deldit senhor ou de son bayle
aquel an e aquel mes davandich e ce davant
aquest terme davandich heretiers nou y ero vengut
nou y avio que la mytat d'aquels bes fous
donnado per amour de Dieu e de l'armo del mort
de quy seran estats an couseil dels prohomes d'esta ville
et l'autre mitat fous del seignhor d'esta
ville

6

E feut may establit que tout home que auziguet
autre que fous justiciat lou corps per sous bes

que sian encorregut al senhor sauf la berquieyra
de sa molher e sauf sous deubtes pagats

7

Et feut may establitz que tout home que fasse
sang fousse de que la court agues clam tant que donne
de justicia soixante sols de carre² al senhor e que
emende las messios et las injurias anaquel
que se clamaria e se per aquela sang feusse
ou nou se clamarie que lou seignhou aguei la
davandicha pena de soixante soulds la on seria
ben prohat abondasamen per la sang fousso
escoundada tout homme que fassa sang
foyssa am peyra ou am fusto ny feramen
que lou home scio de quatorze ans et sus

8

et feut may establitz que feririo autre am cop
de pe ou de pons que lou senhor ne aye dix sols
de court se clam ne abio e que emende la injuria anaquel
que seria ferit et se lou senhor clam non abia que
aye la pena del davandits dix sols la on seria be prohat

² Lire Caors

9

Et feut may establît que tout home que ferisque
home ou fema de pe ou de pous que ne aye lou senhor cinq sols
de caort se clam ne abio e que emende la injuria
a n'aquel ou a n'aquello que seria estat ferit e se lo seignor clam non avio que aye
la pena davandicha la hon seria ben prohat.

10

et fust may establît que tout home hou
fenna que ferisquo autre ou autre am son vol
ny ly trinque den que sio estimat a sang foyse

11

Et feut may estimat que tout home que tengue
vial aultre ou autre quand lou appellèt fals ou traydou
ou layrou ou perjure ou mesel ou boca pudre
e prohar nou ly poudia e clam ne abia lo senhor
que ne aye lou seigneur dex sols de Caours e que
lou seigneur fasse pagar la enjuria anaquel
que gasanhera lou plach.

12

Et feut may establît que per aquelle meseysse
manieyre fenne pagues cinq sols de caort per la enjure
anaquel que gasanhera lo clam comme dessus es dich

et se lou senhior dayso clam non abie non deu res
aver

13

et feut may establit que tout home que pane
en este ville ny en sos appartenens de die ny de
nuech ny crebe mayou que son corps et sous
avers fous punit per drech selon las costumes
de la terra

14

Et feut may establit que tout home et toute fenne
que pane de nuech garbes ny fé an redorta
ou en lian ny en sac ny vendemia an panier
ou esquirpa que lou senhor ne aye vingt souls
de caourt et que lou layre emende la malofache
double e quy a queste layrounissy de garbe ny de fé
ny de vendemia farai de jour que lou seignhor ne
aye cinq sols de caourt et que lou layre emende la mala
fache dobla

15

Et feur may establit que quy trobabo hoùme
moulherat am outra fenne ny fenna maridade am autre
home que lou seinhor ne aye soixanta souls de caourt

de cascun hou que courresque tout nuts per la
majour carreyra causide d'aquel a quy feran
lou adultery

16

et fut may establitz que tout home que forse fenne
que son corps e sous bes foussou a voulountat del
seignhor se la fenna ou poudia moustrar hou
prohat e a la fenna a trovavo³ que forsade la
agues home se moustrar ny prohar non ou poudia
que son corps e sous bes founs a voulountat del
dich seignhor

17

et fut may establitz que negun home nou
penhora autre per sa autoritat mas que [fose]⁴
penhorar al mesage de la court

18

et feut may que tou home e toute fenne que a clam
de son deubte deu estar cresut a son segramen entro a
vingt souls de caourt e d'aquy aban am d'escript que

³ Lecture douteuse

⁴ Lecture douteuse

moustro hou seu escripts

19

Et feut may establith que de tout deubte de que om a clamarie al seignhor ou le son bayle de quatre soulds de caourt ensin deu aver lou bayle cinq soulds de caourt et non plus quand lou deubte monte e deu dounar lou seignhor ou lou bayle de respiech quatorze dies de aquels clam e que aquel de quy om la clamarie aye pagat lou deubte al cap de aquel quatorze dies e a non avie ou passans lous quatorze dies deu ne aber lou seignhor lous cinq soulds davandichs per lou clam et per la seignhorie de aquel que deura lou deubte et deu far cargar lou deubte anaquel que sera dégut

20

Et feut may establith que quatre homes am lou conseil del Communal puesque mettre nore e que lou seignhor lou afferme

21

et feut may establith que tout home e toute fenne que ayon mayou ou eyral en la questa ville dins lous murs non deu dar al seignhor per aquelle

mayou ou eyral mas ung denier rx d'alby cadan
de cens e dous deniers Rx de reyrecapte et far
autra seignhoraria quand ses endeveneria et que aquel
de quy seria lou pot vendre ou donnar hou
empenhar ou far toutes voulountats foren cavalier
ou clergue et a vendre se fazia deu ne aber lou
seignhor de cada sol un denier et a empenha deu
ne aber lo seignhor mealha

22

et feut may establith que de las maious e dels ayrals
que seran fors lous murs de la villa deu hom
donnar per la maiou er per lo ayral al senhor
cadan de cens dous deniers Rx d'Alby et dous deniers
de reyre accapte Rx quand sy advenra per sas autres
segnheurias quant sy abriran⁵ e devon donnar de toutes
ventas dona del sol ung denier e de penhora deura
mealha

23

Et feur may establith que sel vol e lous prohomes
d'estavilla devo esser touts lous ayrals de quatre brasses
entro cinq de long et de tres entro quatre d'ample e cada
ayral de fora lous murs s'y a sya pau sia grand

⁵ Lire escairan

deu donnar cadan dous deniers Rx de cens e quatre deniers de Reyre acapte e las autres seignhorias quand se escayrou

24

Et feut may establitz que de chacune cestayrade terra que donnara lou seignhor ou a donnada que om ne donne al seignhor cahscung an de cens dous deniers rente⁶ e dous de reyre accapte e las autres seignhorias quand se escayroo e de cada cestayrada que donne ung denier rente⁷ de cens e ung denier de reyre [acate]⁸ et las autres seignhorias quand se escayro

25

Et fut establitz may que quy nou paga lou cens de las Honors qu'el die es encartat d'aquelle quand acarte) ou d'aysy abant terra que ges per aquo la honor no sia encoreguda del seignhor ny que aye encorremen ny fianza ny nou sen puesqua mettre soubre negun mas de aytan quant en lou cens ou sera et que de aytant lou presque forssar e non de plus

⁶ = ramondenc

⁷ idem

⁸ Lecture douteuse

26

Et feut may establitz que lou seignhor ny lou baile
ny nul autre non deu penre ny far negun home
ny negune fenna d'esta villa ny de sous pertanamens
que de drech vuelhe ou puesque fermar se home mort
ou pena de corps foc facha non avia

27

Et feut may establitz que se lou seignhor ny lou bayle
ny home per els no devo querre fianzas a negun
home ny a neguna fenna d'esta villa ny de sous pertenenens
se home ou fenna clama nou se era de aquel ou
de laquella a quy om las demadarai se no ho
fazia que aye que el ague de tera ou per lous for
fats d'autres laquella terre deugue ⁹de luy

28

Et feut may establitz que se lou seignhor hou lou
bayle vol jutga ny far jutgiar negun home
ni neguna fenna d'esta ville ny de sas pertenenens
et en aquesta y a hou deu far lou seignhor
et lou bayle aquella enquesta am couseil de quatre

⁹ Lire tengue

prohomes d'esta villa ou de may sy may ny vole
aquels quatre e ce lou jutjamen en de fayt de crime
deu levar lou seignhor las messios am coussel et
an voulountat de las quatre personnes dessus e se
an de terre ou de poucessios deu levar lo seignhor
la decima per messios quand lou plach sera jutgeat

29

et feut may establitz que tout lous forts¹⁰ dels blats
et dels prats e dels orts e de las vinhes e de las fruches
de nuech de jour que tout scia del communal

30

Et feut may establitz que tout home e toute fenna
que for deia dona de fort seu de dia doutze deniers
Rx e de nuech cinq sols Rx e que emende la malo
facha se bestia grossa un denier Rx e que emenda
la malafacha e cascung pastre que garde bestias
menudas fedas ou cabres que per toutes las besties
que intraran en la malafacha pague un denier
Rx et que emende la malafacha e porc e truege
Ung an un denier reute¹¹ e que emende la malafacha

¹⁰

¹¹ Lire ramondenc

31

Et feut may establitz que se negun home ou neguna fenna pana faux ou podedoyra ny destral ny nul autre ferramen ny auque ny galina ny nulle autre cauze semblan de aquestas que ne aje lou seignhor dous souls de caourt (xxx)¹² e se pagar non los podia que corregade tout nut per la majour carreyra d'esta villa

32

Et feut may establitz que lou seignhor ny home per el nou deu penhora home ny fenna d'esta villa ny de sous pertenes d'esta vestimens ny dels draps de son liech ny de nulles armes de sarralha ny del blat que porta al mouly se especialamen el lauzamen non era expressat

33

et feut may establitz que lou comunal d'esta villa metta et gietta de sa autoritat de nuech ou de jour forestiers aquel que a volra a lour voulontat que prengue et garde be lou decs per lou communal dels blats

¹² illisible

et dels prats e dels orts de de las vinhas e dels fruchiers

34

et fout may establitz que quatre prohomes d'esta villa
cognoscon las falsas mezuras et falses pes
et los fors en¹³ lou bayle del seignhor

35

Et fout may establitz que tout habitans d'esta villa
e de sas appartenens que labore a ung arrayre complet
tout l'an an quantes besties que labore que donne
cascung an al seignhor dous souls de tournes
a Martror et non ren plus e tout home que laure tout
l'an an dous arrayres complets que donne al seignhor
cascung an a Martror quatre sols de tournes e non
ren plus e tout home quand laure en¹⁴ miecharrayre
que donne al seignhor per tout l'an a Martror doutze deniers
tornes e non plus

36

Et feut may establitz que tengue hostal d'esta villa donne
cascung an al seignhor al terme dessusdich doutze deniers Rx

¹³ Lire an

¹⁴ Lire an

tournés e toute fenna que tengue hostal six deniers tz
et que negun que tengue hostal nou puesque esse ny sia
forsat de plus

37

et fut may establitz que negun home ny negune
fenna tengue mayous prats orts vinhas terres ny
autres honors a cens ny acapte en aquesta villa
ny en sous pertinemens ny en la parroquie que lou seignhor
ny autre nou las y puesque tolre que tota hora
no las prengue am aytal cens comme es acoustumat
a donnar al seignhor.

38

Et feut may establitz que tout home e toute fenna
puesque far clavier et devees et cassieus en la honor
que tenra acessada et aquel clavier et aquel devees
et aquel cassieu que toutes aventuras que y venguo
de cassa menuda ny de abelhas ny de perlitz que
tout sia de aquel de quy seran los honors que tenra
a cens et acapte et que lou seignhor ny son bayle ny
home per els nou s'en puesque mettre sobre negun
per negun enavant fora de sers e de cabrols
et de singlars et de honors que deu aver lou seignhor

lou cartier per seignhoraria en aisy comme en (=es) acoustumat
per la terrea e se neguns home prendia en appartenemen
d'esta villa ny en la parroquia neguna cassa menuda
quines que fous an sa personne ou an sous cas
que nous scia tengut al seignhor ny a nul home
de re se non era en aquesta forma que se negus
cassava debes ou clapier daultro ses saubuda e ses
voulontat de aquel de quy sera que aquel que ou
farai fous tengut al seignhor de soixante souls
de caourcens et aquo que cognesso quatre prohomes
d'esta villa an lou signhor ou an lou bayle se hou
auria fach per layro

39

Et feut may establith que lou forn (dos)¹⁵ del seignhor
et que el lou cap d'eles¹⁶ et lou fes¹⁷ de cap d'elas
e fornathes lealment¹⁸ al profiech de sy et del comunal

40

Et feut may establith que la farga fos del comunal

¹⁵ Lecture douteuse

¹⁶ Lecture douteuse

¹⁷ Lecture douteuse

¹⁸ Lecture hypothétique

E cascu puesque farguar o far farguar la on
se vouldra

41

et feut may establit que en aquesta villa puesque
estar homes et fennes de paga et en la villa
et touts pertinemens

42

Et feut may establit que tout home que sia en esta
villa ny en sous pertinemens passe de patz de son corps
an dous deniers ts toute bestia brana an autres dous
deniers ramondens de la part del seignhor d'esta villa

43

et feut may establit que negun home ny neguna
fenna en la parroquia ny en lour pertinemens d'esta
villa non puesque carcir las terras a son part
que en esta villa estia ny en sous pertinemens
mas al none¹⁹

44

Et feut may establit que negun home que en esta

¹⁹ Douteux, cf charte de Florent, chap 18, possibilité « a nova » ?

villa sia ny en sous pertinemens nous se mette
en la terre ny lous yssarts d'ung autre sy non
ou fazia an sa voulountat de aquel de quy sera
ny la auria tracha ny labourade ou issartada
et se ses metia que (xxx)²⁰ lo laffan maltrach a n aquel
de quy seria ny l'auria trach a conoguda
de quatre prohomes d'esta villa

45

Et feut may establit que tous lous homes et
toutes fennes e mas bestias que ne esta villa
estan ny en la parroquia ny els apertenemens ou d'aysi
anant hy estaran que per en esta villa se mantegue
ny se deio maintenir ny puesque qu'es puesque
asemprar et explachar e servir a touts lhors obs
et a touts lous profiechz de touts lour (bois) e de
toutes las barthes e toutes las herbes dometges e
salvatges e de toutes las aygues et de touts lous
pasturals e de toute la terre del seignhor hount que la
aja serai tota lour (messo) et sens tout lour
sevici se en montanha an bestial non anava
ou a cabanas non tenia torna lou ser en lour hostel
on que sia en la parroquia et- que tout home e toute fenna

²⁰ Illisible, peut-être emende (cf charte de Florentin, chap 21)

puesque colgar son bestial en sas terras la on las
a ou las aura e en sas honors

46

Et feut may establitz que negun home ny negune
fenne que en esta villa estia ny en sous pertinemens
ny en la parroquia que per esta villa se mantengua
ny se desia maintenir ny que d'aysy anant y bengua
estar que en lours bes lou seigneur ny home per
luy nou aja quista en toutes ny nul servissy oultra
lour voulontat anar d'estiar²¹ comme dessus dich en del ces
sal quand els homes estaugans d'esta villa et dels apertinemens
reste²² lou seigneur ost e cavalgada seguon que acostumat
per sa autre terra e rete may²³ lou seigneur que negun
home de sa outra terra ny de sos terriers nou vengua en aquesta
villa ny en sas appartenens per estar sy nou ou fazai
am boulontat del seigneur

47

Et feut may establitz que lou seigneur afranquia de toute
cause de ces et de questa tot home e toute fenne que

²¹ Lecture douteuse

²² Lire rete

²³ Lire may

vengue per estar en esta villa ny en sous pertinemens
del dia que y venra per estar en tres ans

48

Et feut may establitz que se lou seignhor et lou bayle
avian contrast an negun estaga de la villa ny de
sos pertinemens ny de la parroquia de calvin que per esta
villa se manteguo ny se desia mantene de tous ou de
autres honors que aquel contrast ce denefisca (= definisca) per
quatre prohoms d'esta villa

49

et feut may establitz que quand la malafacha se fazia
se fazia per rescosta de fuoc ou de bestial ou de autre cause
que se pogues prohar que lou comunal emende
aquelle malafacha

50

Et feut may establitz que lou seignhor ou homes per
el no vendo lous herbatges aytant quant los
apertinemens d'estaz villa tenon a ces honor que aja
cabanes de bestial se non estava en esta villa ou en sous
pertinemens

Et ambaysse²⁴ ont nuls²⁵ sobredich es²⁶ lou seignhor deu
deffendre et captener lialment et a bonne fe las
coustumas del seignhor rey de France touts lous homes
et toutes las fennas que aras estan ny per anan
estaran en aquela villa davandiche ny en sous pertinemens
ny en la parroquia que per la villa se captenguo
ny se deja captenen e touts lours ^{*27} davandichs prohomes
et las fennas estajans de aquesta villa se deja captenen
ny per abans y estaran devo guarda e captener lou seignhor
lialment a bonne fe

* bes comme sos prohomes e lous

Et nos Filip de Monfort sobredich per nos e per touts
nostres heretiers et per touts nostres successors presens
endevenirors donan e autrjan et establan per touts
temps a touts lous estagan que per ares sou ny d'aysi anant
ny seran en la nostra Villafranqua sobredicha ny en sos
apertinemens ny en la parroquia que en per la villa se
captengue ny se deja captende toutes las franquezes

²⁴ Lire amb aysso

²⁵ Ecture hypothétique (cf partie finale de la charte de Florentin

²⁶ Ou en

²⁷ Renvoi en bas de page

et lour establiment per las coustitutions ount nuls sobredich
en cascuna cause per sy lasqualas franquizes e las coustitutions
els tals²⁸ establiment e cascade causa per ses nos prometen
que gardaren e tenen e fermaren per tots temps e volen
et establen et autrejan anaquel que aras y son ny d'aysi
anant y seran que en la nostra villa dessus dicha
ny en sos appartenemens ny de la parroquia que per la
villa se captenguo ny se deio captendre lous tengo
et los servo e los acompliso e lous gardo
ferme per tous temps e per tout ayso hount²⁹ nuls sobre
dichs

Mossen Estève cavaliers de Mossenh Filip Mossenh
Gaubert de Palhiès cavalier Mossenh Joan de Burlats
lou jove cavalier Peire de Bonayde cavalier Ramond
de Farrico cavalier Austor de Brusca donzel
Malut de Peyrola donzel Ramond de Favars
donzel Armengaud de dauzats Bernad Tresca, Helias
Bracher, Joahn Pradessy publicus notariius de Albanhio et
Paulini quo mandato nobilis viri dicti domini
philipi et (illisble)³⁰) dicte villa hanc cartam scripsi
et signavi XII^o octobr apud Villam Francam Anno

²⁸ Lire probableme quals (cf charte de Florentin)

²⁹ Lire hou probablement

³⁰ Lire en fait prohomes

CHARTRE ACCORDANT LE DROIT DE CUIRE LE PAIN Janvier 1280 (n.st.)

Conoguda cause sia a touts homes que aquesta
carte veyran ny auziran legir que Esteve Darde cavalier
senescal de la tera del noble baron Mossenh Johan Montfort
conte de Aguilhat a requesicion e pregaria n'Andrieu
de Calvin e de Johan Cabeylou cossols de Villefranque
de Calvin e Ambiladès fazet establet et lou establamen
foc aytal que volguet et autreian per nostre seignhor
lou conte davandich e per touts lous seus per tout
home e toute fenna habitants e habitadors en ladicha
villa franca puesque coze lou pa per touts temps
toutes houres e toutes vetz que lour playra el forn
que nostre seignhor lou comte a en lad Villafranque
ain³¹ que pagua toutes houres e toutes vetz lou trenten
de tout lou pa que y couseran lialmen e a boune fe e sens³²
tout [blanc] e aquest establimen fem e autreian
per lou davandich nostre seignhor lou conte que touts temps
aia balour en testimoni de laquala cause aquesta
presen carta per touts temps valedoyra
Als avandich habitans e habitadors ne donnan
assigue e en testimoni que lung temps non corrompa
salvat e retengut condrech en la seignhoraria de nostre
seignhor lou comte davandich e toutes honors (omni)³³
sants³⁴ testes Nichier de Panat [blanc] de Ambilet Guilhem
Perie notari d'Ambilet, Guilhem de Rodes, Johan de Capvieu
Bernat Perie Armengau de Dauzats fach foc entre
la gleyze de Calvin et Ville Franque de Calvin mensi

³¹ Lecture douteuse

³² Lecture douteuse

³³ Terme douteux, abréviation du latin omnium ?

³⁴ Lecture douteuse, probablement latin sunt

januarii Anno domini millesimo CCmo LXXmo nono
Berrandus de Pererio publion.
notarius Ville franque de Calvindh de mandato prediti
domini Stephani hault³⁵ cartam scripsit et signavit

CHARTRE ETABLISSANT LES FOIRES

Juin 1280

³⁵ Lire hanc

Conoguda causa sie a touts homes que aquesta carta
ny legiran que nos Esteve Darde cavalier senescale
de la tere del noble baron Mossenh Johan de Monfort
comte d'Esquilhat et de Montetar donam franquesa e libertat
et fam establamen per lou davandit noble et per touts lous
sieurs en la fieyra e en las fieyras que sou
assignadas e establidas a Villa
Franqua de Calvin per touts temps
So es assaber que boulen e
comandan que touts mercadiers e touts
merciera³⁶ de calque mercadarie que en la
fieyra o en la fieyras
tendran ou desplegaran e pauzaran lours
mercadaries sian tenguts de pagar al davandich
noble o a son loctenen cadans quatre deniers Rx
per l'aulatge³⁷ [blanc] que non volguet tant
comme tournes que fousso tengut de pagar
quatre deniers tz e exeptan (cel...) (dol...) ³⁸ e
d'alhas e de cebas e de capels de palhia et de
semenças, enaps de fusta e dorna (?) et exeptade toute
obre de fusta que leve³⁹ [blanc] que non volem
degune d'aquesta cause dessus exeptade donne taulatge
mas la leude en aysi come es acoustumada a levar
en la villa davandicha.

Volem enquares et mandan que degun home que trague
de la fieyra ou de las fieyras ou de mercat de la ville
davandicha en calque temps ou calque hora non
trague de mercat ou ses mercat sco es assaver sabates
per caussar ou sa maynadade ou trague une
esmina de sal a despens de son hostel ou une

³⁶ Lire mercadiera

³⁷ Lire taulatge

³⁸ Passage obscur

³⁹ Lecture hypothétique

cobertoyra ou una destral ou podedoyra ou ayssada
ou ressa ou relha ou cramal ou feries ou trebe⁴⁰
ou rispe ou padena trapa ou luytats⁴¹ esplechas
necessaries qu'en portou en lour ma ou sarralhia
ou sarralhies necessaries a uzar⁴² de lour houstal
ou une pesse de cuer entro deux sols de tz
se dous sabatier non eran que rossole⁴³ a viii s
pessa de fer ho tro en deux sols de Rx asson be
ou a son laurat se dous fabre non era que (xxx)⁴⁴
aytal non s'en tengue de pagar leude

Encares volen et establen que degun home ny deguna
fenna que venguo en la fieyra ou en les fieyras
que porte coutels ou pechiers ou pebre ou aytal causes
menudas de menuseria a lous piecgs⁴⁵ que aytal
non sia tengut de pagar taulatge mas la leuda
en ayssy come es acoustumada de levar en la villa
davandicha

Encaras volen et autreian que tout home et toute fenna
puesque venir en la fieyra et en las fieyras ou als mercats
que en la villa ce tenon sal e seguo se dont non
eran eretges ou sarrasis ou mescrezens ou non avia
facha ou coumeze trassio ne⁴⁶ oissehiot⁴⁷ avan
sa court ou layre non era hoissilhas⁴⁸ per la court

⁴⁰ Sens obscur, étrier de crémaillère selon M. Greslé Bouignol

⁴¹ Lecture très douteuse (luytals ?)

⁴² Lecture difficile mais sens « à l'usage de »

⁴³ Lire ressole

⁴⁴ illisible

⁴⁵ Selon M. Greslé Bouignol : sur leur dos. Mais le sebs est plutôt « sur leur poitrine »

⁴⁶ Lecture douteuse

⁴⁷ Lire eissilhat

⁴⁸ Lire eissilhat

ou fach ou comes tal crime que foug digne
de mort ou de perdemen de membres que deguns
aytal nou assegaran ni donan degune
segurtat.

Item volem que degu home et degune fenna
De fieyra ou de las fieyras ou de mercat farion
pelicia⁴⁹ que facesso segon l'un⁵⁰ et la coustuma de la
carta comunal de lad villa. Testimoni Roques
capela Peyre Vidal capela Nemengau Dauzats
Maurel Sicard peyre de Frameliat Nandrieu de la Costa
Johan Domergue Bernat Azemar. Actum apud Villam
Francam de Calvinho Xlmo Junii Anno Domini millesimo ducentesimo
octuagesimo Bertrandus de Pario publicus notarius Villa
Franca de Calvinho hault⁵¹ cartam mandato predicti
Domini scripsit et signavit.

Seconde version de la charte du pain de 1280

⁴⁹ M. Greslé Bouignol suggère de lire policia « acte, contrat »

⁵⁰ Lire l'us

⁵¹ Lire Hanc

Conoguda causa sia a touts homes que aquesta
quarta veyran ny ausiran que nous Esteve
Darde cavale senescale de la tere del nobme baron
Mossen Joan de Montfort conte d'Esquilat a requisitio
et pragaria n'Andrieu de Calvinh
et en Johan Calbelhou cossols de Villafranca de
Calvinh e Ambiledes fezent establiment e lor
establiment fonc aytal que volgue e establiguem
per nostre seignhor lou comte davandich e per touts
lous seus que tout home e toute fenna habitans
et habitadors en ladicha Villafranca puesque
cozer lour pa per touts temps toutes horas he
toutes vetz que lour playra el four del nostre
sr lou comte en ladicha villa de que
pague toutes horas e toutes vetz lou trenten de
tout lou pa que y couseran leialmen e a bone
fe et sens tout (...) ⁵² e aqeste establiment
fem et autreian per lou davandich nre seignhor
lou compte que touts temps aya valour en testimoni
del qual (comme) aqueta presen carta per touts
temps valadoyra als davandichs habitans e habitadors
ne donan en sigue et en testimini que loudich temps
nos corropa salvat e retengut lou drech e la
seignhorarai de nre sr lou compte davanadich en toutes
causes honr.. Sunt testes Nichier de favas
prior d'Ambilet G. Deodati, Johan Campvieu B.
Perie Armegaud de Dauzats fach fonc ...

Charte de Villefranche

(début de l'original, fragment disparu)

Début de la charte édité par Compayre en 1841 à partir d'un original du XII^e siècle

⁵² Mot peu clair, papier pâle

Sur les 51 points de la chartre seuls subsistent les 8 premiers et le début du point 9.

Conoguda causa aia a totz homes que aquesta presen publica carta valedoyra per totz temps veiran ni ausiran legir que, com lo noble Baro Philip de Montfort senhor fesec bastir villa en la parroquia de la gleia de Calvindh, laquala villa es nominada Villafranca, en lo cami drech de Albi, et es commensada, et alcus prohombres sen fosso aqui vengutz per estar, e lo davan dich senhor Philip per se e per sos heritiers e per totz sos successors presens et endevenidors que alcuna requesta que los dichx prohombres li fero per els e per totz autres que aras hy so ni per adenant hy seran estatgatz en la davan dicha vila ni de sas perteneees ni de la parroquia, que per la davandicha vila se puesco ni se deio captener, lor donnet franquetzas e lor establic constitucios e establimens en aquesta manieira que s'ensec :

Que tot home e tota femena puesca tener tota venda e tota compra, que aver la puesca e tota mercadaria e que la ane vendre ho la capdeleve segon son escien. E foc may establhit que tota pancossyera, e totz taverniers, e totz hostaliers ausen vendre a bona razo a conoguda del bailes ho dels autres prohombres de la dicha vila.

E foc may constituat que se a negun revendedor, negun home de cort met ho bayla deguna penhora, ho gatge per deute, que aquel la tenga hun mes ; e del cap del mes en la, qne la empenhe per aquo que hy aura, e se empenhar no la pot que la venda a saubuda d'aquel de cui sera; e se aquel de cui sera la penhora, non y volia esser que 1a pogues vendre an aquel a cui hom lauria empenhada ; e se mays podia vendre la penhora que el no hy auria, qne lo may redes an aquel de cui seria la penhora.

E foc mai establic qoe tot home e tota femena que tenga falsa mesura ni fals pes que lo senhor ne aia per justicia LX s. Caorcencs; e se donar no los podia deu corre tot nutz per la major carrieira de la sobre dicha vila.

E foc mai establic que tot home e tota femena que en aquesta vila, estia ni per adenant estara ni qne per la vila se captenga, que son darrier testament sia ferm e sia tengut per tostemps e aquel testament sia fach am lo capela e am sinc personas ho may.

E se capela no hy podia aver, que hy fos lo bayle del senhor que aver lom podradra e que lo testament fos crezut per las davandichas personas e fos ferm tostemps am carta ho ses carta.

E foc may establict que tot home e tota femena que moria ses far testament que los plus propis parens fosso sos heritiers , fos home ho femena, et aquel fos sperat hun an e hun mes, se aqui non era ; e aquo que hy seria dels bes del mort que tengueso dos prohomes ho tres de aquesta vila am cosseilh del dich senhor ho de son baile aquel an e aquel mes davan dichs. E se davan aquest terme davan dichs heritiers no hy era vengutz ho no hy avia que la meytat, daquels bes fos donada per amor de dieu e del arma del mort de cui seran estatz am cosseilh dels dichs prohomes desta vila e laltra meytat que fos del senhor de esta vila.

E foc may establic, que se tot hom que occigues autre, que fos justiciat lo cors e sos bes que sian encorregutz al senhor, sal la berquieyra de sa molher e sal sos deutes pagatz.

E foc may establict que tot home que fassa sanc foyo de que la cort agues clam, que done de justicia LX de Caorcens al senhor, e que emende las messios e las enjurias an aquel que se clamaria. E se per aquela sanc foyo hom se clamava que lo senhor agues la davandicha pena de LX s. la hon seria ben probat abondosamen e la sanc foyo es contada. Tot home que fassa sanc foyo am peyra bo am fustz ny am ferramen que lo home sia de 14 ans en sus

(lacune du manuscrit)

E foc may establict que qui feriria autre am cop de pe ho de punh que lo senhor ne aia x s. Caorcens

(le reste est perdu)

Sources :

Cahier AA1 des archives communales de Villefranche

Bibliographie :

M. Greslé-Bouignol, Les coutumes de Villefranche d'Albigeois, in Bulletin de la SSABLT vol.XXXVI, 1979 pp. 555 ss

Cl. Compayre, Etudes historiques et document inédits sur l'Albigeois, etc..., 1841 p. 336 sq

La copie de 1620 est très défectueuse. Il a fallu parfois utiliser pour la transcription les éditions de chartes contemporaines signalées par M. Greslé-Bouignol :

Celle de Labessière Candeil éditée par Elie Rossignol dans le tome 1 des Monographies communales de l'arrondissement de Gaillac, 1864 p. 353 ss

Celle de Florentin de 1260 éditée par Emile Jolibois dans la Revue du Tarn de 1880

Pour la traduction, la version « poche » du dictionnaire d'occitan ancien d'Emil Levy (Petit dictionnaire provençal-français) a permis de résoudre un grand nombre de difficultés.